

Stimmen zu Mureck/Trate
Glasovi za Trate/Mureck

Die Stimmen verschiedener ProtagonistInnen sollen die Position der HerausgeberInnen ergänzen und somit ein breites Spektrum an Sichtweisen auf das räumliche Ensemble rund um die Grenze von Mureck/Trate bieten. Erinnerungen und Wünsche lokaler AkteurInnen, Aussagen von politischen VerantwortungsträgerInnen auf lokaler und überregionaler Ebene, fachliche Positionen und Erfahrungsberichte von Projektbeteiligten und ProjektpartnerInnen zeichnen ein facettenreiches Bild der aktuellen Situation vor Ort.

Z glasovi različnih protagonistov želimo uredniki dopolniti in razširiti naš pogled na prostorski sestav okoli meje Trate/Mureck. Spomini in želje lokalnih akterjev, izjave politično odgovornih na lokalni in nadregionalni ravni, strokovna stališča in terenska poročila udeležencev in partnerjev projekta orisujejo večplastno podobo dejanskega stanja prostora.



Bild: BewohnerInnen-Wanderung, Mureck/Trate, 24.04.2017
Aussage: Schloss Obermureck, März 2018

Fotografija: sprehod s prebivalci, Trate/Mureck, 24.04.2017
Izjava: Grad Cmurek, marec 2018

Boris Bezjak

Boris Bezjak ist Bauingenieur und Gründungsmitglied des Museum des Wahnsinns, Trate (- Institut Museum des Wahnsinns, Trate, S. 56).

„In der Vergangenheit hielten die Leute, speziell auf der slowenischen Seite der Mur, eine große Distanz zum Fluss. Hier entlang der Grenze war lange Zeit eine Art Sperrzone. Das ist zwar Jahre her, doch ich glaube, dass das nach wie vor nicht ganz überwunden ist. Wir müssen den Leuten die Schönheit und Bedeutung unserer Mur näher bringen. Da ist es hilfreich, wenn auch auf ganz subtile Art und Weise neue Blickachsen zum Fluss geöffnet werden. Das sind zwar kleine Schritte, aber sie werden langfristig eine große Wirkung haben.“

Boris Bezjak

Boris Bezjak je gradbeni inženir in ustanovni član Muzeja norosti, Trate (- Zavod Muzej norosti, Trate, str. 56).

„V preteklosti so bili ljudje zlasti na slovenski strani Mure zelo odmaknjeni od reke. Ob meji je dolgo bila neke vrste izključitvena cona. To je bilo pred leti, vendar mislim, da se stanje še ni povsem spremenilo. Ljudem moramo približati lepoto in pomen naše Mure. Novi pogledi na reko, ki se odpirajo na zelo subtilen način, bodo k temu zagotovo pripomogli. To so majhni koraki, ki pa bodo dolgoročno imeli velik učinek.“



Bild: Führung durch
das Schloss Obermureck,
23.04.2017
Aussage: Schloss
Obermureck, März 2018

Sonja Bezjak

Die Soziologin Sonja Bezjak ist Gründungsmitglied und Direktorin des Museum des Wahnsinns, Trate (- Institut Museum des Wahnsinns, Trate, S. 56). Sie ist unter anderem auch literarisch aktiv.

„Das Museum des Wahnsinns auf Schloss Obermureck hat sich zum Ziel gesetzt, die vielfältigen Facetten des Wahnsinns zu dokumentieren und zu bearbeiten. Das reicht im weiteren Sinne von der Geschichte des Gebäudes über die Thematik der Grenze bis hin zu Zukunftsfragen der Region – damit verbunden ist die Suche nach Wegen und Antworten. Zum Beispiel sehen wir bei unserer Arbeit eine ernstzunehmende Abwanderung junger, ausgebildeter Menschen aus der Region. Das betrifft beide Seiten der Grenze, denn alle größeren Ballungszentren sind von hier ein gutes Stück weit entfernt. Vor diesem Hintergrund ist es besonders interessant und wichtig, dass junge Menschen hier dauerhafte Spuren hinterlassen. Jetzt wurde ein sichtbarer Grundstein gelegt und wir werden an dieser Zukunft weiterbauen.“

Fotografija: voden
ogled gradu Cmurek,
23.04.2017
Izjava: Grad Cmurek,
marec 2018

Sonja Bezjak

Sociologinja Sonja Bezjak je ustanoviteljica in direktorica Muzeja norosti, Trate (- Zavod Muzej norosti, Trate, str. 56). Med drugim je dejavna tudi na področju literature.

„Muzej norosti, ki deluje v gradu Cmurek, si je za cilj zastavil dokumentiranje in raziskovanje različnih vidikov norosti. To zajema zgodovino stavbne dediščine, mejno tematiko in vprašanja o prihodnosti regije ter s tem povezano iskanje možnosti in odgovorov. Odseljevanje mladih, izobraženih ljudi iz regije je težava, s katero bi se morali resneje ukvarjati, in to vidimo kot del našega dela. To zadeva obe strani meje, saj so vsa večja urbana območja precej oddaljena. Zato je pomembno, da mladi tu pustijo trajne sledi. Zdaj je bil postavljen zelo viden temelj, na katerem bomo gradili prihodnost.“



Bild und Aussage:
Symposium ‚Revitalisation
as Radical Transformative
Act‘, Schloss Obermureck,
11.10.2016

Jan de Vylder

Jan de Vylder leitet gemeinsam mit Inge Vinck und Jo Taillieu das Architekturbüro architecten de vylder vinck taillieu in Gent und ist Professor an der ETH Zürich.

„Kontext umfasst oft mehr als den Ort, die Zeit und die Geschichte – zum Kontext gehören auch die NutzerInnen mit ihrer Vision, ihrem Engagement und ihrem Wissen. NutzerInnen und AuftraggeberInnen verwickeln uns in einen andauernden Prozess. Während den unterschiedlichen Phasen einer Zusammenarbeit mit ihnen – und darüber hinaus – sind Gebäude einer ständigen Entwicklung inbegriffen. Interessante Fragen in diesem Zusammenhang sind für mich: Wie kann das Gebäude offen bleiben für Veränderungen und gleichzeitig Prinzipien vorsehen, die eine Aneignung und Veränderung im Sinne der architektonischen Idee lenken? Können ArchitektInnen im Entwurf Spielraum für potentielle Veränderungen einplanen und damit dem Gebäude ermöglichen, zukünftige Eingriffe aus anderer Hand aufzunehmen ohne dadurch in seiner Gesamtheit gestört zu werden?“

Fotografija in izjava:
simpozij ‚Revitalisation
as Radical Transformative
Act‘, Grad Cmurek,
11.10.2016

Jan de Vylder

Jan de Vylder vodi skupaj z Inge Vinck in Jo Taillieu arhitekturni biro architecten de vylder vinck taillieu v Gentu in je profesor arhitekture na ETH v Zürichu.

„Kontekst je pogosto več kot le prostor, čas, zgodovina in vedenje. Kontekst je tudi naročnik s svojim pogledom, vpletenostjo in znanjem. Naročnik nas vodi v procesu. Kot rezultat tega procesa se stavbe spreminjajo. Zame sta najbolj zanimivi vprašanji: kaj lahko narediš kot arhitekt, da boš znal predvideti možno spremembo, ki jo bo stavba lahko prenesla, ne da bi jo sprememba skazila, ter kako pustiti zgradbo odprto in hkrati predvideti načela za njeno uporabo tako, da se ohrani arhitektonska ideja.“



Bild und Aussage:
Stakeholder-Workshop,
Schloss Obermureck,
27.03.2017 (Bildquelle:
ORF)

Fotografija in izjava:
delavnica interesnih
skupin, Grad Cmurek,
27.03.2017 (vir: ORF)

Davor Dominkuš

Davor Dominkuš ist Sekretär des slowenischen Ministeriums für Arbeit, Familie und Soziales. (Das Schloss Obermureck befindet sich in Staatsbesitz und ist dem Ministerium für Arbeit, Familie und Soziales zugeordnet.)

„Ich glaube, dass das Schloss Obermureck in seinem größeren regionalen und internationalen Kontext betrachtet werden muss. Gerade jetzt – wo in Europa an vielen Stellen die Grenzen wieder dicht gemacht werden – könnte dieser Ort hier zu einem Beispiel werden, das im Gegensatz zu diesen Entwicklungen auf grenzübergreifende Zusammenarbeit baut. Ich möchte die Verantwortlichen der steirischen Landesregierung und der zuständigen slowenischen Ministerien einladen, dass wir uns gemeinsam mit den Bürgermeistern der Gemeinden Mureck und Šentilj an einen Tisch setzen, mögliche grenzübergreifende Nutzungsszenarien diskutieren und ein bilaterales Projekt starten.“

Davor Dominkuš

Davor Dominkuš je sekretar na Ministrstvu za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti RS (grad Cmurek je v lasti države in spada pod Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti).

„Menim, da moramo na grad Cmurek gledati v širšem regionalnem in mednarodnem kontekstu. Predvsem sedaj, ko se v mnogih predelih Evrope znova trdno vzpostavljajo meje, bi ta prostor lahko bil vzgled, kako nasprotnemu razvoju dogodkov navkljub graditi čezmejno sodelovanje. Odgovorne v štajerski deželni vladi in pristojna slovenska ministrstva vabim, da skupaj z županoma občin Šentilj in Murecka sedemo za mizo, se pogovorimo o možnih čezmejnih uporabah in pričnemu bilateralni projekt.“



Bild und Aussage:
Trate, Mai 2018

Fotografija in izjava:
Trate, maj 2018

Helen Dorner

Helen Dorner ist homöopathische Allgemeinmedizinerin und naturverbundene Bio-Weinbäuerin in Pension aus Mureck.

„Ich komme hier sehr oft vorbei, jedesmal, wenn ich in den Weingarten fahre oder gehe. Es freut mich, dass hier an diesem Ort endlich etwas passiert. Ich denke, dass dieser Ort einige besondere Qualitäten hat. Die sind vielleicht zum Teil noch zugedeckt und nicht gleich sichtbar. Es ist schön, dass man jetzt von der Brücke zu Fuß zum Schloss kommt, ohne einem Auto zu begegnen. Dieser Berg ist sehr interessant und der Weg bietet eine echte Erholung.“

Helen Dorner

Helen Dorner je splošna zdravnica in homeopatinja, ljubiteljica narave in bio-loška vinarka v pokoju iz Murecka.

„Pogosto grem mimo, vedno ko se peljem ali sprehodim do vinograda. Zelo sem vesela, da se v tem prostoru končno nekaj dogaja. Mislim, da ima ta prostor kar nekaj posebnih lastnosti. Vse morda še niso odkrite, zato niso takoj vidne. Lepo je, da je sedaj mogoče priti peš od mostu do gradu, ne da bi srečal avto. Ta hrib je zelo zanimiv in na poti se človek zares oddahne.“



Bild: Verrücktes Frühlingstauschfest auf Schloss Obermureck, 22.04.2017
Aussage: Schloss Obermureck, März 2018

Darja Farasin

Darja Farasin ist Universitätsangestellte und Gründungsmitglied des Institutes Museum des Wahnsinns, Trate (- Institut Museum des Wahnsinns, Trate, S. 56). In ihrer Jugend war sie im Jugendclub Trate aktiv.

„Leider verschwinden die Fußwege zunehmend. Die Leute fahren lieber mit dem Auto. Es ist daher wichtig die Benutzung der Wege wieder attraktiver zu gestalten und die Menschen zur Bewegung in der Natur zu ermutigen. Hier in Mureck/Trate ist die Verbindung der beiden Ufer über den Fluss hinweg von großer Bedeutung. Neben den Menschen und der Natur hat die Vergangenheit hier einen besonderen Stellenwert und soll uns auch in Zukunft als grenzübergreifendes Erbe erhalten bleiben.“

Fotografija: pomladna izmenjava na gradu Cmurek, 22.04.2017
Izjava: Grad Cmurek, marec 2018

Darja Farasin

Darja Farasin je zaposlena na Univerzi v Mariboru in je ustanovna članica Muzeja norosti, Trate (- Zavod Muzej norosti, Trate, str. 56). V mladosti je bila predsednica Mladinskega kluba Trate.

„Danes, ko mnogi večinoma potujejo z avtomobilom, se pešpoti čedalje bolj izgublajo. Ampak mislim, da je pomembno, da jih ohranjamo in ponovno vzpostavljamo ter s tem vzpodbujamo gibanje v naravi. Gibanje tudi povezuje in povezovanje dveh obal iste reke ima v tem prostoru poseben pomen. Poleg diha človeka in narave omogočamo vdih preteklosti za ohranitev dediščine v prihodnosti.“



Bild: Dom Turnić, 11.06.2016
Aussage: Ljubljana, Mai 2018

Vito Flaker

Vito Flaker ist Professor an der Fakultät für Soziale Arbeit der Universität Ljubljana. Er ist einer der HauptakteurInnen im Prozess der Deinstitutionalisierung*. Sein Wirken war ausschlaggebend für die Schließung der Anstalt in Trate vor rund einem Jahrzehnt.

„Die Institution im Schloss Obermureck war die erste Anstalt Sloweniens, die im Zuge der Deinstitutionalisierung geschlossen wurde. Sie steht somit für den Anfang eines Prozesses, der noch länger andauern wird. Angesichts dessen könnte hier in Zukunft ein Zentrum für Tätigkeiten der Deinstitutionalisierung entstehen. In den letzten Jahren haben auf Schloss Obermureck internationale Workshops und Konferenzen stattgefunden. Es findet eine Auseinandersetzung mit dieser letzten Nutzung des Gebäudes vor seiner Schließung statt und das schwierige Erbe wird dokumentiert. Das Schloss ist zu einer Prozessbeobachtungsstelle geworden, zu einem Treffpunkt für die grenzübergreifende Zusammenarbeit von ExpertInnen, ehemaligen und gegenwärtigen BewohnerInnen verschiedener Institutionen, KlientInnen sozialer Einrichtungen sowie AktivistInnen, Studierenden und anderen, die sich für eine lebenswerte Umwelt engagieren.“

* Deinstitutionalisierung bezeichnet den Anspruch, Menschen mit psychischen Erkrankungen und Menschen mit Behinderungen nicht weiterhin in großen, zentralisierten und oft abgeschiedenen Einheiten zu betreuen. Stattdessen soll dieser überwiegend ausgegrenzten Menschengruppe ein selbstbestimmtes Leben und die Teilhabe am gesellschaftlichen Leben ermöglicht werden. Das kann in individualisierten, betreuten Angeboten wie selbstständigen Wohnformen und Wohngemeinschaften stattfinden. (- Schloss Obermureck, S. 55)

Fotografija: Dom Turnić, 11.06.2016
Izjava: Ljubljana, maj 2018

Vito Flaker

Vito Flaker je profesor socialnega dela na Fakulteti za socialno delo na Univerzi v Ljubljani, eden glavnih protagonistov dezinstitutionalizacijskega* procesa v Sloveniji ter pobudnik zaprtja Zavoda Trate pred desetletjem.

„Trate so prvi prazen institucionalni prostor v Sloveniji. Začetek procesa, ki še traja. Kot tak je simbolično obelježe procesa in možen center, glede na zemljepisno lego te dejavnosti v prihodnosti. Na to kažejo tabori zadnjih let in postavitve zbirke težavne dediščine, soočanja s funkcijo v gradu pred izpraznitvijo kot tudi mednarodni posveti, ki smo jih organizirali. Je stičišče idej, opazovalnica procesa in prostorska možnost za mednarodno sodelovanje strokovnjakov, bivših in sedanjih stanovalcev raznih zavodov in drugih uporabnikov socialnih služb kot tudi aktivistov, študentov in drugih, ki jih svoboda in dobro življenje ljudi v stiski zavezuje.“

*** Dezinstitutionalizacija je prizadevanje za zdravljenje ljudi s psihičnimi in fizičnimi težavami znotraj velikih, izoliranih in pogosto oddaljenih enot. Tako naj bi se tem pogosto izključenim skupinam ljudi omogočilo samostojno življenje in sodelovanje v družbi. To je možno doseči z individualiziranimi in varovanimi programi, kot so samostojne oblike bivanja in stanovanjske skupnosti. (- Grad Cmurek, str. 55)**



Bild: René Fröhle
Aussage: Mureck,
Juni 2018

Martina Fröhle

Martina Fröhle ist Sozialpädagogin, Mutter von zwei Kindern und nebenberuflich aktiv als Jugendteamleiterin beim Alpenverein Mureck.

„Im Rahmen unserer alljährlichen Ferienwiese, einem einwöchigen Zeltlager in Mureck, ermöglichen wir den Kindern und Jugendlichen, unsere unmittelbare Lebensumgebung auf vielfältige Art und Weise kennenzulernen. Auf unseren Entdeckungstouren per Boot auf der Mur, aber auch radelnd und wandernd entlang der beiden Murerfer eröffnen sich stets neue Perspektiven auf unsere lebenswerte Umgebung. Durch den neuen Weg zum Schloss erweitern sich unsere Möglichkeiten für Aktivitäten: Nachdem wir bereits im Vorjahr den Weg erkundet und einen lustigen Spielenachmittag im Schlossgarten verbracht haben, werden wir heuer den Ofen einheizen, das Brot für das Abendessen backen und im stimmungsvollen Ambiente des Schlossgartens eine Nacht unterm Sternenhimmel und über den Dächern von Mureck verbringen. Das werden wohl wieder neue Perspektiven sein!“

Fotografija: René Fröhle
Izjava: Mureck,
junij 2018

Martina Fröhle

Martina Fröhle je socialna pedagoginja, mati dveh otrok in v prostem času vodja mladinske skupine v Alpskem društvu Mureck.

„V okviru naših vsakoletnih počitnic, enotedenskem taborjenju v Murecku, omogočamo otrokom in mladim, da spoznajo naše neposredno bivanjsko okolje na več načinov. Naši raziskovalni izleti z ladjo po Muri pa tudi kolesarjenje in pohodništvo vzdolž obeh bregov Mure odpirajo nove poglede na naše bivanjsko okolje. Z novimi potmi do gradu bomo povečali možnosti za aktivnosti: potem ko smo prejšnje leto spoznali pot in preživeli zabavno igralno popoldne na grajskem vrtu, bomo letos zakurili peč, spekli kruh za večerjo in v prijetnem ambientu grajskega vrta preživeli noč pod zvezdnim nebom in nad strehami Murecka. To bo spet priložnost za nove poglede!“



Bild und Aussage:
Baustelle, Trate,
Juni 2017

Vadim Ghiorghiu

Vadim Ghiorghiu kommt aus Bukarest und ist Architekturstudent an der TU Wien.

„In unserem Studium hat man selten die Gelegenheit einen Entwurf praktisch umzusetzen. Hier war uns das möglich. Wir haben mit Sand, Kies, Zement und Ziegeln gearbeitet. Erst bei der baulichen Umsetzung werden der handwerkliche Aufwand und der Umfang eines am Papier geplanten Eingriffs wirklich begreifbar. Ich freue mich darauf in zwei, fünf oder zehn Jahren nach Mureck/Trate zurückzukommen und den Weg zum Schloss hochzugehen.“

Fotografija in izjava:
gradbišče, Trate,
junij 2017

Vadim Ghiorghiu

Vadim Ghiorghiu prihaja iz Bukarešte in je študent arhitekture na TU Dunaj.

„Pri našem študiju imamo redko priložnost, da zasnove udejanjimo. Tukaj je to bilo mogoče. Delali smo s peskom, gramozom, cementom in zidaki. Šele ob izgradnji človek dojame, koliko dela je potrebnega in kakšen je obseg posega, zasnovanega na papirju. Veselim se že, ko se bom čez dve, pet ali deset let vrnil na Trate/Mureck in se sprehodil po poti do gradu.“



Bild und Aussage:
Symposium ‚Revitalisation
as Radical Transformativ
Act‘, Schloss Obermureck,
11.10.2016

Fotografija in izjava:
simpozij ‚Revitalisation
as Radical Transformativ
Act‘, Grad Cmurek,
11.10.2016

Tina Gregorič

Tina Gregorič leitet gemeinsam mit Aljoša Dekleva das Architekturbüro dekleva gregorič arhitekti in Ljubljana und ist Professorin an der Fakultät für Architektur der Technischen Universität Wien.

„Wenn wir uns die gesammelten Pläne des Schlosses ansehen und dabei auf die ständige Transformation des Gebäudes im Laufe seiner Geschichte achten, wird klar, dass die nächste bauliche Intervention oder Veränderung – wie auch immer diese aussehen mag – den bestehenden Schichten nur eine weitere hinzufügen, nur einen weiteren Schritt im Transformationsprozess markieren wird. Als große Herausforderung für die Aktivierung dieses großen Bauwerks sehe ich seine Abgelegenheit und seine Distanz zum Leben einer Dorfgemeinschaft. Die schwierige Erreichbarkeit – ob mit Auto, Fahrrad oder auch zu Fuß – wird für potentielle NutzerInnen immer ein Hindernis darstellen. Umsomehr muss es eine gezielte Absicht geben um hierher zu kommen. Vielleicht ist es genau die Abgeschlossenheit, die diesem Ort seine spezielle Qualität für eine zukünftige Nutzung einschreibt.“

Tina Gregorič

Tina Gregorič vodi skupaj z Aljoša Deklevo arhitekturni biro dekleva gregorič arhitekti v Ljubljani in je profesorica na Fakulteti za arhitekturo na Tehnični univerzi na Dunaju.

„Ob pregledu vseh pridobljenih načrtov in preobrazb gradu skozi zgodovino uvidimo, da bo vsak nov poseg pomenil le še en nov sloj in tako označil še eno obdobje sprememb. Pri oživitvi tega ogromnega objekta predstavlja velik izziv dejstvo, da grad ni povezan z nobeno vasjo ali kakršnokoli obliko življenja. Dostopanje do objekta peš, s kolesom ali avtom bo vedno pomenilo fizično oviro za ljudi. Pot tja mora biti namerna. Morda pa je prav ta odmaknjeno največja prednost in razlog, da ta prostor obiščemo.“



Bild: BewohnerInnen-Wan-
derung Mureck/Trate,
24.04.2017
Aussage: Ljubljana, Juni
2018

**Fotografija: sprehod s
prebivalci, Mureck/Trate,
24.04.2017
Izjava: Ljubljana,
junij 2018**

Jože Hudales

Jože Hudales ist Professor an der Abteilung für Ethnologie und Kulturanthropologie an der Philosophischen Fakultät der Universität Ljubljana. Er forscht auf dem Gebiet der volkskundlichen Museologie, historischen Anthropologie und betreibt Studien zur Materiellen Kultur.

„Ich habe in den letzten Jahren mit AktivistInnen zusammengearbeitet, die die beeindruckende Burg Obermureck zwischenutzen und bewahren wollen und mit Menschen aus der Umgebung gesprochen, die nach 1948 hinter den Mauern des ‚Irrenhauses‘ gearbeitet haben. Diese Erfahrungen haben mir gezeigt, dass die Vergangenheit an diesem Ort immer präsent sein wird. Ein Museum wie das ‚Museum des Wahnsinns‘ muss sich dieser Vergangenheit auf sachlicher sowie emotionaler Ebene annehmen. Das Schloss war physisch und visuell immer ein Teil dieser Landschaft und doch eine andere Welt. Schon vor Jahrhunderten hat man versucht durch unterirdische Gänge von der anderen Mureseite zum Schloss zu gelangen. Heute starten verschiedene ambitionierte AkteurInnen erneut Annäherungen über die Mur hinweg, um das gegenseitige Verständnis zu fördern ...“

Jože Hudales

Jože Hudales je profesor na Oddelku za etnologijo in kulturno antropologijo na Filozofski fakulteti na Univerzi v Ljubljani. Ukvarja se z raziskovanjem na področjih etnološke muzeologije, historične antropologije in materialne kulture.

„Moje sodelovanje z ekipo entuziastov z obeh strani Mure, ki so želeli ohraniti stavbo veličastnega gradu Cmurek, številni pogovori s ljudmi iz okolice, ki so s službami za zidovi ‚norišnice‘ po letu 1948 našli v gradu svoj vsakdanji kruh, in številni razmisleki o preteklosti gradu in ljudi ob njegovem vznožju so me prepričali, da mora tudi nova ‚muzejska podoba‘ gradu predvsem graditi na stoletnih sentimentih do gradu, ki je bil vedno tako blizu (njihovim očem) in tako daleč stran od njihovega sveta. Že pred stoletji so bližino skušali premagati s podzemnimi hodniki, ki bi neustrašne junake z druge strani Mure mimo kačjih pošasti pripeljali za zidove, danes bližino vzpostavlja prav tako neustrašna in prizadevna ekipa, ki ponovno gradi grajske poti in ‚poti‘ do občinstev na eni in drugi strani Mure. Pri Cmureku je torej vedno šlo za iskanje poti razumevanja ...“



Bild: Thomas Raggam
Aussage: Stakeholder-Workshop, Schloss Obermureck, 27.03.2017

Fotografija: Thomas Raggam
Izjava: Delavnice interesnih skupin, Grad Cmurek, 27.03.2017

Günter Koberg

Günter Koberg ist Leiter des Fachteams Baukultur, Land Steiermark.

„Aufgrund meiner beruflichen Tätigkeit habe ich sehr viel zu tun mit leeren und ausgestorbenen Orten – ob das jetzt Dorfzentren oder Gebäude sind. Die Problematik des Schlosses Obermureck ist mir daher nicht fremd. Ich bin zum ersten Mal hier und bin begeistert von dem Ort. Ich sehe einen starken Zusammenhang zwischen dem Schloss und seiner Umgebung beidseits der Mur, im Besonderen mit der Stadt Mureck. Für die Zukunft des Gebäudes selbst wird es von Bedeutung sein, dass man es nicht isoliert, sondern in Verbindung mit seinem Kontext betrachtet. Daher würde es für mich nicht reichen nur punktuelle Eingriffe zu setzen. Vielmehr sollte etwas Lineares, etwas Verbindendes geschaffen werden, das sich über die Mur und die Staatsgrenze spannt.“

Günter Koberg

Günter Koberg je vodja strokovne skupine Baukultur (Kultura gradnje), dežela Štajerska.

„V mojem poklicu se veliko srečujem s praznimi in izumrlimi prostori – tako središči vasi kot stavbami. Zato mi problematika gradu Cmurek ni tuja. Prvič sem tukaj in navdušen sem nad prostorom. Med gradom in njegovo okolico na obeh straneh Mure vidim tesno povezavo, še posebej z mestom Mureck. Za prihodnost stavbe same je pomembno, da je ne izoliramo, temveč nanjo gledamo v povezavi z njenim kontekstom. Zato zame niso dovolj le točkovni ukrepi. Ustvariti je treba nekaj linearnega, povezujočega, kar presega Muro in državno mejo.“

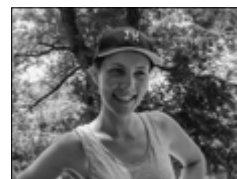


Bild und Aussage:
Baustelle, Trate, Juni 2017

Fotografija in izjava:
gradbišče, Trate, junij 2017

Ricarda Kohler

Ricarda Kohler kommt aus dem Bregenzerwald in Vorarlberg und ist Architekturstudentin an der TU Wien.

„Ich habe mich nun ein Jahr lang im Rahmen von zwei Entwurfslehrveranstaltungen mit dem Ensemble rund um das Schloss Obermureck beschäftigt. Das facettenreiche, mystische Schloss selbst hat mich gleich zu Beginn angezogen. Der Fokus meiner Analyse ist dabei auf die verschiedenen Eingänge in das Gebäude gerichtet – vom Vorhof, vom Schlossgarten, vom Zwinger und vom Innenhof gelangt man in unterschiedliche Bereiche des Schlosses. Es ist nicht einfach, den gesamten Raumzusammenhang zu erfassen. Ich war beeindruckt, wie die Vergangenheit noch am Gemäuer haftet, und es war interessant zu sehen, wie die Analyse meinen Entwurf und meine Gedanken beeinflusst haben. Ich habe gelernt, dass im Umgang mit Bestand das achtsame Zuhören und respektvolle Hinsehen von besonderer Bedeutung sind.“

Ricarda Kohler

Ricarda Kohler iz Bregenzerwalda v Vorarlbergu je študentka arhitekture na TU Dunaj.

„Že vse leto se ukvarjam z gradom Cmurek in njegovim sestavom v okviru dveh predavanj. Ta večplasten, mističen grad me je pritegnil že od začetka. V analizi sem se osredotočila na različne vstope v stavbo – od preddvora, grajskega vrta, medzidja (cvinger, op. p.) in notranjega dvorišča vodijo poti do različnih predelov gradu. Težko je povzeti celoten prostorski kontekst. Presenetilo me je, kako se preteklost še zmeraj drži zidov, in zanimivo je bilo videti, kako je analiza vplivala na mojo zasnovo in razmišljanje. Naučila sem se, da je pri obravnavi obstoječega še posebej pomembno pozorno prisluhni in spoštljivo opazovati.“



Bild und Aussage:
BewohnerInnen-Wanderung, Mureck/Trate,
24.04.2017

Hans und Ruperta Körtevelyesi

Der Bäcker und die selbstständige Kauffrau in Pension sind aktiv beim Alpenverein Mureck als WanderführerIn tätig.

Hans Körtevelyesi: „Seit 47 Jahren sind wir in Mureck und machen seit ungefähr 9 Jahren monatlich eine Wanderung. Unsere Wege führen auch teilweise über sehr schöne Strecken in Slowenien. Den Teil des alten Weges am Schlosshügel, der am Speicher vorbeiführt, haben wir schon 2015 für eine solche Wanderung freigeschnitten und gangbar gemacht. Dafür haben wir beim Besitzer des unterhalb liegenden Gasthauses anfragen müssen, denn der Weg führt über dessen Grundstück. Er hat uns erlaubt die Absperrung wegzunehmen mit der Auflage, sie nachher wieder anzubringen. Wir haben auch dort, wo das Gelände steil war, Stufen angelegt und ein Gelände angebracht. Ein Weg ist also da, darf im Normalfall aber momentan nicht benutzt werden.“

Ruperta Körtevelyesi: „Wir gehen eigentlich bei jeder Gelegenheit zum Schloss hinauf. Nur leider auf der Straße. Im Sommer fahren sehr viele Autos und da macht das Gehen keinen Spaß. Wir freuen uns daher sehr, wenn wir in Zukunft über einen Wanderweg zum Schloss spazieren können.“

Fotografija in izjava:
sprehod s prebivalci,
Trate/Mureck, 24.04.2017

Hans in Ruperta Körtevelyesi

Pek in samozaposlena trgovka v pokoju sta aktivna pohodniška vodnika v alpskem društvu Mureck.

Hans Körtevelyesi: „Že 47 let sva v Murecku in že devet let greva vsak mesec na pohod. Poti naju vodijo deloma tudi po zelo lepih predelih Slovenije. Že leta 2015 smo del stare poti ob grajskem hribu, ki vodi mimo kašče, naredili pohodno in obrezali rastlinje za prav tak pohod. Lastnika gostilne smo morali vprašati za dovoljenje, saj teče pot preko pripadajočega zemljišča. Dovolil nam je umakniti zaporo, pod pogojem, da jo nato znova namestimo. Kjer je teren bil prestrm, smo naredili stopnice in namestili ograjo. Pot sicer obstaja, vendar se je trenutno ne sme uporabljati.“

Ruperta Körtevelyesi: „Ob vsaki priložnosti greva na grad. Vendar, žal, po cesti. Poleti je tam veliko avtov in hoja ni prijetna. Zato se zelo veseliva, da se bova v prihodnje lahko sprehodila do gradu po pešpoti.“



Bild und Aussage:
Eröffnung, Trate,
24.06.2017

David Kranzelbinder

David Kranzelbinder ist der künstlerische Leiter des Artikel-VII-Kulturvereins für Steiermark – Pavelhaus*.

„Seit 99 Jahren trennt eine Grenze die beiden Murufer von Spielfeld bis Bad Radkersburg. Innerhalb dieser einhundert Jahre gab es leider auch schwere geschichtliche Verwerfungen. Auf die Urkatastrophe des Ersten Weltkriegs folgte mit dem Zweiten Weltkrieg das größte Verbrechen auf europäischem Boden. Das hatte auch schwerwiegende Auswirkungen auf das Leben in der Region. Ein Projekt wie dieses, an dem so viele Menschen, Vereine und Firmen beteiligt sind, zeigt, dass es über konstruierte Grenzen hinweg ein gelebtes Miteinander gibt. Hier wird nicht nur altes Mauerwerk revitalisiert, sondern vor allem auch der Weg zur gemeinsamen Kulturgeschichte wiederhergestellt. Dass man im Zuge dieses Projektes wieder zueinander findet und sich neu kennenlernt, ist sein wohl schönster Effekt.“

* Der Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark ist die Vertretungsorganisation der im Bundesland Steiermark beheimateten Minderheit der steirischen Slowenen.

Fotografija in izjava:
otvoritev, Trate,
24.06.2017

David Kranzelbinder

David Kranzelbinder je umetniški vodja Pavlove hiše,* Kulturno društvo Člen 7 za avstrijsko Štajersko.

„Že 99 let ločuje meja bregova Mure od Spielfelda do Bad Radkesburga. V teh sto letih je bilo, žal, tudi mnogo velikih zgodovinskih krivic. Po katastrofalni prvi svetovni vojni se je v drugi zgodil največji zločin na evropskih tleh. To je imelo resne posledice za življenje v regiji. Projekt, kot je ta, pri katerem sodeluje toliko ljudi, društev in podjetij, nam kaže, da obstaja skupno življenje, ki presega zgrajene meje. S tem se ne bodo revitalizirali le stari zidovi, temveč predvsem pot, ki bo znova vzpostavila skupno kulturno zgodovino. Najlepši učinek tega projekta je, da so se ljudje znova našli in spoznali.“

* Kulturno društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko je zastopniška organizacija za manjšino štajerskih Slovencev, ki živijo v pokrajini Štajerski.



Bild: Verrücktes Frühlingsfest auf Schloss Obermureck, 22.04.2017
Aussage: Eichfeld, Mai 2018

Petra Leschanz

Petra Leschanz ist Juristin und arbeitet als Rechtsberaterin in der Frauenberatung. Sie ist Mitbegründerin der Plattform Willkommenskultur und der Initiative Border Crossing Spielfeld und engagiert sich auch im Museum des Wahnsinns, Trate (- Institut Museum des Wahnsinns, Trate, S. 56).

„Wer hier an der Grenze wohnt, spürt ihre Präsenz – obgleich vielfach unausgesprochen. In mancher Hinsicht ist sie durchlässiger geworden, doch selektiert diese Grenze noch immer mit eiserner Konsequenz nach Staatsangehörigkeiten, Aufenthaltsstatus und Sprache. Viele bemerken gar nicht, wenn sie nach Mureck kommen, dass dieser kleine Ort seit drei Jahren für viele Jugendliche, Frauen, Männer und Kinder, die vor Gewalt und Krieg fliehen mussten, ein erstes Zuhause in Österreich ist. Außer Steirisch und Slowenisch wird in den Gassen nun auch Arabisch und Somali gesprochen. Beim Frühlingsfest im Schloss Obermureck gibt es jetzt auch syrische Mehlspeisen und kurdische Tänze. Wenn Hunderte für die frei fließende Mur gemeinsam wandern, sind die afghanischen Familien mit dabei, die die Natur über alles schätzen und lieben. Und jedes Mal, wenn einer die erlösende Nachricht bekommt: ‚Du darfst in Österreich bleiben‘, macht es besonders viel Spaß, einen ersten Ausflug über die Grenzbrücke nach Trate zu machen, um die neugewonnene Sicherheit und Freiheit gemeinsam zu erleben.“

Fotografija: pomladna izmenjava na gradu Cmurek, 22.04.2017
Izjava: Eichfeld, maj 2018

Petra Leschanz

Petra Leschanz je pravnica in dela kot pravna svetovalka za ženske. Je soustanoviteljica platforme Willkommenskultur (Kultura dobrodošlice) in Initiative mejni prehod Spielfeld (Initiative Border Crossing Spielfeld) ter je aktivna v Muzeju norosti na Tratah (- Zavod Muzej norosti, Trate, str. 56).

„Kdor živi tu na meji, čuti njeno prisotnost, čeprav pogosto neizrečeno. Meja je postala bolj prepustna, a še vedno selekcionira, s strogimi posledicami, glede na državno pripadnost, bivanjski status in jezik. Mnogi ne opazijo, ko pridejo v Mureck, da je ta mali kraj že tri leta za veliko mladih, žensk, moških in otrok, ki so morali ubežati vojni in nasilju, prvi dom v Avstriji. Poleg štajersčine in slovenščine, je sedaj na ulicah slišati tudi arabščino in somalščino. Na pomladni izmenjavi v gradu Cmurek so sedaj v ponudbi tudi sirsko pecivo in kurdske plesi. Če se jih na stotine udeleži pohoda za neoviran tok Mure, se jim pridružijo afganistanske družine, ki nadvse cenijo in ljubijo naravo. In vsakokrat, ko eden od njih dobi odrešujočo novico: 'Lahko ostanete v Avstriji,' je še posebej veselo, ko gredo prvič čez mejo na Trate, da bi skupaj doživeli na novo osvojeno varnost in svobodo.“



Bild: Marsch für die Mur, Trate, 06.01.2018
Aussage: Šentilj, April 2018

Vlado Maher

Vlado Maher ist Vizebürgermeister der Gemeinde Šentilj.

„Das Schloss Obermureck in Trate und seine Umgebung haben eine sehr interessante Geschichte. Beiderseits der Grenze werden wir uns dieser Geschichte immer stärker bewusst, obwohl sie uns nach wie vor zu wenig bekannt ist. Daher ist jedes Ereignis, das zur Entdeckung der Geschichte beiträgt, sehr wichtig – auch wenn es im Kontext der gesamten Geschichte nur ein kleiner Punkt ist. So lernen wir uns gegenseitig kennen und vor allem öffnen wir eine Tür für die Entwicklung dieses Gebietes. Das ergibt mannigfaltige Perspektiven für die Zukunft. Ich bin überzeugt, dass wir in der Lage sein werden, jene Aktivitäten, die die Menschen in diesem Bereich in der Zukunft näher zusammenbringen, auszuweiten, unabhängig von der Grenze zwischen den beiden Ländern.“

Fotografija: Marš za Muro, Trate, 06.01.2018
Izjava: Šentilj, april 2018

Vlado Maher

Vlado Maher je podžupan občine Šentilj.

„Grad Cmurek na Tratah in njegova širša okolica imata zanimivo zgodovino. Sosedje na obeh straneh reke Mure se te zgodovine vedno bolj zavedamo, čeprav jo še premalo poznamo. Zato je vsak dogodek, ki pripomore k njenemu odkrivanju, zelo pomemben, čeprav je iz spektra celotne zgodovine zelo majhen. Tako spoznavamo drug drugega, in kar je še pomembnejše, odpiramo vrata za razvoj tega območja. To daje neskončne možnosti v prihodnje. Prepričan sem, da bomo zmogli razširiti dejavnosti, ki bodo v prihodnje še bolj zblíževale ljudi na tem prostoru, ne glede na mejo med državama.“



Bild: Marsch für die Mur, Trate, 06.01.2018
Aussage: Stakeholder-Workshop, Schloss Obermureck, Trate, 27.03.2017

Rajko Muršič

Der Kulturanthropologe Rajko Muršič ist Professor an der Universität Ljubljana. Sein Buch ‚Trate vaše in naše mladosti‘ dokumentiert die Geschichte des Jugendclubs Trate.*

„Trate ist nicht irgendein Ort auf der Landkarte. Trate hat in der Vergangenheit eine wesentliche Rolle im Demokratisierungsprozess der Gesellschaft Sloweniens gespielt. Es gibt hier eine dichte, facettenreiche Geschichte und es haben sich hier einige wesentliche Dinge abgespielt. Und daher glaube ich, dass dieser Ort auch in Zukunft noch einen besonderen Platz in der Geschichte einnehmen wird. Die Leute hier haben gezeigt, dass Wunder möglich sein können und sie haben es verdient, dass sie nicht vergessen werden. Ich habe den Eindruck, dass momentan hier viel in Bewegung ist.“

* Rajko Muršič: Trate vaše in naše mladosti, Zgodba o mladinskem in rock klubu. Subkulturni azil (Das Trate unserer Jugend, Die Geschichte des Jugend- und Rockclubs. Asyl der Subkulturen), Ceršak 2000

Fotografija: Marš za Muro, Trate, 06.01.2018
Izjava: Delavnice interesnih skupin, Grad Cmurek, 27.03.2017

Rajko Muršič

Kulturni antropolog Rajko Muršič je profesor na Univerzi v Ljubljani. Njegova knjiga ‚Trate vaše in naše mladosti‘ dokumentira zgodovino mladinskega kluba Trate.*

„Trate niso samo mesto na zemljevidu. Trate so v preteklosti odigrale pomembno vlogo v demokratizacijskem procesu slovenske družbe. Imajo bogato, večplastno zgodovino in so bile prizorišče pomembnih dogodkov. Zato verjamem, da bo ta kraj tudi v prihodnje imel posebno mesto v zgodovini. Ljudje so pokazali, da so čudeži možni, in zaslužijo si, da ne bodo pozabljeni. Občutek imam, da je sedaj veliko stvari v teku.“

*** Rajko Muršič: Trate vaše in naše mladosti, Zgodba o mladinskem in rock klubu, Subkulturni azil, Ceršak 2000**



Bild: Eröffnung, Trate, 24.06.2017
Aussage: Mureck, Juni 2018

Franz Olbrich

Franz Olbrich ist Ziegelproduzent in aktivem Ruhestand und hat als Materialsponsor zum Gelingen des Projektes einen wesentlichen Beitrag geleistet.

„Ich bin in Mureck aufgewachsen und war in meiner Kindheit oft auf der anderen Seite der Mur. In den Hügeln sind wir im Winter Ski gefahren. Als Bewohner der Region ist mir wichtig, dass wir Gemeinsamkeiten suchen. Daher unterstütze ich das Projekt, das eine neue Verbindung herstellen wird. Der traditionelle Werkstoff Ziegel ist typisch für die Region und sorgt dafür, dass das Gebaute lange Bestand hat.“

Fotografija: otvoritev, Trate, 24.06.2017
Izjava: Mureck, junij 2018

Franz Olbrich

Franz Olbrich je proizvajalec zidakov v aktivnem pokoju in je kot materialni sponzor bistveno pripomogel k uspehu projekta.

„V Murecku sem odraščal in v otroštvu sem pogosto bil na drugi strani Mure. Na hribu smo pozimi smučali. Kot prebivalcu regije se mi zdi pomembno, da poiščemo skupne točke. Zato podpiram projekt, ki bo znova vzpostavil povezavo. Tradicionalni zidak je tipičen za to regijo in bo poskrbel za to, da bo zgrajeno imelo dolgotrajen obstoj.“



Bild: Marsch für die Mur, Trate, 06.01.2018
Aussage: Radochen, Mai 2018

Reinhard Padinger

Reinhard Padinger ist Forscher am Kompetenzzentrum Bioenergy 2020+ in Graz. Er ist aktives Mitglied des Museums des Wahnsinns, Trate (Institut Museum des Wahnsinns, Trate, S.56) und des Artikel-VII-Kulturvereins für Steiermark – Pavelhaus*.

„Die Mur ist ein Naturjuwel. Sie ist Teil des größten zusammenhängenden Flusssystemes Europas, des Biosphärenreservats Mur-Drau-Donau – auch als ‚Amazonas Europas‘ bezeichnet. Doch dieser derzeit noch ökologisch intakte Lebensraum für uns Menschen und tausende Tiere und Pflanzen ist durch geplante neue Wasserkraftwerke in Gefahr. Sie würden aus der Mur einen vergleichsweise leblosen, betonierten Kanal machen! Längst haben wir Strom im Überfluss, der oft nur für fragwürdigen Luxus verschwendet wird. Ein ‚Zurück zur Natur‘ kann es nur geben, solange überhaupt noch genügend intakte Natur vorhanden ist. Daher ist es höchste Zeit die Ressourcen zu schonen und das, was an wertvollen Qualitäten in unserer Region noch vorhanden ist, langfristig zu erhalten und nicht kurzfristigen wirtschaftlichen Interessen zu opfern. Jeder Beitrag, der zeigt, dass es notwendig ist unseren Lebensraum zu erhalten, scheint mir daher sehr wichtig.“

* Der Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark ist die Vertretungsorganisation der im Bundesland Steiermark beheimateten Minderheit der steirischen Slowenen.

Fotografija: Pohod za Muro, Trate, 06.01.2018
Izjava: Radochen, maj 2018

Reinhard Padinger

Reinhard Padinger je raziskovalec v Centru odličnosti bioenergija 2020+ v Gradcu. Je aktivni član Muzeja norosti na Tratah (Zavod Muzej norosti, Trate, str.56) in Kulturnega društva Člen 7 za avstrijsko Štajersko – Pavlova hiša.*

„Mura je naravni biser. Je del največjega rečnega sistema v Evropi – biosfernega rezervata Mura-Drava-Donava – opisanega tudi kot Amazonka Evrope. Ta trenutno ekološko nedotaknjen življenjski prostor za ljudi ter tisoče živali in rastlin je ogroženih zaradi novo načrtovanih hidroelektrarn. Iz Mure bodo naredili mrtev, betonski kanal! Že dolgo imamo energije v izobilju, ki pa se izrablja za vprašljiv luksuz. 'Vrnitev k naravi' je možna le, dokler imamo dovolj neokrnjene narave. Zato je skrajni čas, da zavarujemo vire in da, kar je še prisotnih dragocenosti v naši regiji, dolgoročno ohranimo in ne žrtvujemo za kratkoročne gospodarske interese. Zato je zame zelo pomembno vsak doprinos, ki opozarja, da je nujno ohraniti naš življenjski prostor.“

* **Kulturno društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko je zastopniška organizacija za manjšino štajerskih Slovencev, ki živijo v pokrajini Štajerski.**



Bild und Aussage: Stakeholder-Workshop, Schloss Obermureck, 27.03.2017
(Bildquelle: ORF)

Damjana Pečnik

Damjana Pečnik ist Staatssekretärin des slowenischen Ministeriums für Kultur.

„Wir sind alle mitverantwortlich, dass das Schloss Obermureck nun schon seit 13 Jahren leer steht. In Slowenien gibt es derzeit 29.863 geschützte Denkmäler, davon 535 Schlösser. 184 sind als Ruinen markiert, 351 als Bauwerke. In Staatseigentum befinden sich 77 Schlösser, 5 Ruinen und 72 Bauwerke. Das Ministerium für Kultur verwaltet 19 Schlösser und 9 weitere Kulturdenkmäler, 8 Schlösser wurden mithilfe europäischer Fördermittel renoviert. Manche Schlösser stehen leer und warten auf eine Renovierung und neue Nutzung. Leider sind aber immer weniger finanzielle Mittel zur Renovierung und Erhaltung von Kulturdenkmälern verfügbar. Im Ministerium beträgt das entsprechende jährliche Budget für derzeit 28 Baudenkmäler 1,6 Mio. Euro – im Jahr 2009 waren es 7 Mio. Euro. Andere Ministerien und öffentliche Einrichtungen, die solche Gebäude verwalten oder besitzen, haben mit ähnlichen Schwierigkeiten zu kämpfen. Auch wenn sich Schlösser wie dieses in Staatseigentum befinden, sollte es die lokale Bevölkerung sein, die deren Entwicklungspotenzial erkennt. Die ‚Sicht von außen‘ in diesem Projekt ist daher extrem wertvoll, da sie uns die Qualitäten und Möglichkeiten von Baudenkmälern zeigt – vor allem aber auch, dass vieles mittels kleiner Schritte möglich ist, welche keine großen finanziellen Maßnahmen erfordern und ein positives lokales Echo erzeugen können. Der Staat müsste dringend die Rechtslage ändern, auf deren Basis eine rationalere Verwaltung dieser Gebäude möglich ist.“

Fotografija in izjava: delavnice interesnih skupin, Grad Cmurek, 27.03.2017 (vir: ORF)

Damjana Pečnik

Damjana Pečnik je državna sekretarka Ministrstva za kulturo RS.

„Naša skupna odgovornost je, da je grad Cmurek prazen že 13 let. Slovenija ima trenutno v registru nepremične kulturne dediščine, ki ga vodi ministrstvo za kulturo, vpisanih 29.863 enot kulturne dediščine, od tega je 535 gradov. 184 enot je vpisanih kot razvalina, 351 pa kot stavba. V lasti države je 77 gradov, 5 razvalin in 72 stavb. Ministrstvo za kulturo upravlja 19 gradov in še 9 drugih kulturnih spomenikov, 8 gradov je bilo delno ali v celoti obnovljenih z evropskimi sredstvi. Nekatere grajske stavbe so žal prazne in čakajo na prenovo in novo namembnost. Žal je denarja za obnovo in vzdrževanje kulturnih spomenikov vedno manj. Na ministrstvu imamo za vzdrževanje in prenovo 28 kulturnih spomenikov na voljo 1,6 milijona evrov na leto (leta 2009 smo imeli 7 milijonov evrov). S podobnimi težavami se spoprijemajo tudi druga ministrstva in javne službe, ki imajo v lasti oz. v upravljanju grajske stavbe. Čeprav so nekatere grajske stavbe, tako kot grad Cmurek, last države, pa je izjemno pomembno, da lokalna skupnost prepozna razvojne potencialne, ki jih gradovi imajo za lokalno okolje. In vaš projekt, ki ponuja 'pogled od zunaj', je izjemno dragocen, saj nas vse skupaj uči prepoznati razvojne potencialne, ki jih kulturna dediščina ima, in tudi to, da marsikaj lahko dosežemo z majhnimi koraki, ki niso finančno prezahtevni, imajo pa pozitiven odmev v lokalnem okolju. Država bo morala nujno spremeniti pravne podlage, ki bi omogočile bolj racionalno gospodarjenje z grajskimi objekti.“



Bild: Gastkritik im Rahmen der Schlusspräsentation der Studierendenarbeiten, Technische Universität Wien, 31.01.2017
Aussage: Ljubljana, Mai 2018

Vasa Perović

Vasa Perović leitet gemeinsam mit Matija Bevk das Architekturbüro bevk perović arhitekti in Ljubljana und ist Professor an der Fakultät für Architektur, Universität Ljubljana.

„Dieser Ort kann sich glücklich schätzen, in einem so spezifischen Erhaltungszustand verblieben zu sein und nicht das erlitten zu haben, was mit vielen dieser Orte geschehen ist: Renoviert und als Kulturzentrum oder Museum umgenutzt, letztendlich aber leer. Soll man dieses Schloss auf perfekte Art und Weise renovieren? Überspitzt gesagt liegt in einem mittelalterlichen Schloss wie diesem keine Besonderheit, Österreich und Slowenien sind übersät mit ähnlichen Schlössern. Ein Baudenkmal für Touristen zu renovieren und zu reaktivieren ist daher sinnlos: Meiner Meinung nach müsste der Antrieb für ein Überleben dieses Baudenkmal mehr aus der lokalen Bevölkerung kommen als von außen. Viel eher als dieses Gebäude bloß zu renovieren, sollte die Art verändert werden, wie es funktioniert. Die radikalste Intervention wäre eine Transformation, welche diesen Ort nicht von einer Ruine in einen renovierten Zustand verwandelt, sondern von einer Ruine in eine benutzbare Ruine.“

Fotografija: gostujoči kritik v okviru končnih predstavitev študentskih del, Tehnična univerza na Dunaju 31.01.2017
Izjava: Ljubljana, maj 2018

Vasa Perović

Vasa Perović skupaj z Matijo Bevkom vodi arhitekturni biro bevk perović arhitekti v Ljubljani in je profesor na Fakulteti za arhitekturo na Univerzi v Ljubljani.

„Ta prostor ima veliko srečo, da je ohranjen v tako specifičnem stanju in je ostal takšen, kot je. Raje vidim tako stanje kot stanja, ki so jih utrpele mnoge podobne stavbe, ki so bile prenovljene z namenom, da postanejo kulturni centri, muzeji, a so ostale prazne. Ali je smiselno prenoviti ta grad do popolnosti? Bodimo odkriti glede takih objektov: srednjeveški gradovi, kot je ta, niso edinstveni. Avstrija in Slovenija sta prepredeni z njimi. Graditi spomenik le za turiste je vstran vržen trud. Gonilo za preživetje spomenika mora biti lokalna skupnost in ne nekdo od zunaj. Menim, da je bolj smiselno spremeniti namembnost zgradbe, kot jo samo obnoviti. Najbolj radikalna intervencija bi bila sprememba, ki spremeni ta prostor ne iz ruševin v obnovljeno stanje, temveč iz ruševin v uporabne ruševine.“



Bild: Michaela Lorber
Aussage: Pichla bei Mureck, April 2018

Georg Pock

Georg Pock ist Landwirt und Bierproduzent in Pichla bei Mureck. In grenzüberschreitenden Projekten wie ‚Genuss am Fluss‘ engagiert er sich für einen intensiven Austausch über die Grenze hinweg.

„Das Symbol des Weges ist für mich sehr stark und wichtig – es ist ein Weg in eine positivere Zukunft. Ich habe noch das Bild der bewaffneten Soldaten, die an dieser Grenze patrouilliert haben, in lebhafter Erinnerung. Wenn wir in unseren Turnstunden durch die Au gelaufen sind, haben wir sie deutlich sehen können. Deshalb war für mich einer der größten europäischen Erfolge der Beitritt Sloweniens zur EU und das Abbauen dieser Grenze. Jetzt muss nur noch eine Grenze abgebaut werden, und zwar die in unseren Köpfen.“

Fotografija: Michaela Lorber
Izjava: Pichla bei Mureck, april 2018

Georg Pock

Georg Pock je kmetovalec in proizvajalec piva v Pichli pri Murecku. V čezmejnih projektih kot je ‚Užitek ob reki‘ se je zavzel za intenzivno čezmejno izmenjavo.

„Simbol poti je zame zelo močen in pomemben – to je pot v svetlo prihodnost. Še zmeraj imam v spominu živo podobo oboroženih vojakov, ki so patrolirali na tej meji. Ko smo v času telovadbe tekli čez travnike, smo jih lahko jasno videli. Zato sta bila zame vstop Slovenije v EU in padec mej med največjimi evropskimi uspehi. Sedaj je treba podreti samo še meje v naših glavah.“



Bild und Aussage:
Symposium ‚Revitalisation
as Radical Transformati-
ve Act‘, Schloss Obermureck,
11.10.2016

Fotografija in izjava:
simpozij ‚Revitalisation
as Radical Transformati-
ve Act‘, Grad Cmurek,
11.10.2016

Erich Prödl

Erich Prödl leitet das Architekturbüro Erich Prödl Associates in Graz und ist Professor für Entwerfen und Konstruieren im Kontext an der Technischen Hochschule Regensburg.

„Die Idee einer Architektur muss nicht unbedingt an eine bestimmte Situation oder einen bestimmten örtlichen Kontext geknüpft sein, aber Architektur verändert unweigerlich die Situation, in der sie sich manifestiert. Daher sollten wir Kontext im Sinne seiner Veränderung betrachten. Wir Architekten stellen uns die Frage ‚Was ist der Ort?‘ und zugleich auch immer ‚Was könnte der Ort sein? Wie könnte er nach einer Intervention sein?‘. Als ich mich heute dem Schloss Obermureck angenähert habe, ist mir der dichte Wald aufgefallen, der das Gebäude und den Schlosshügel verblendet. Meine erste Aktion hier wäre es, Bäume zu fällen um die Blickbeziehungen wieder herzustellen.“*

*Die geschichtlichen Darstellungen belegen, dass es in den Zeiten, in denen das Schloss mit der Stadt Mureck in stärkerer Verbindung stand, keinen dichten Wald am Schlosshügel gab.

Erich Prödl

Erich Prödl je vodja arhitekturnega biroja Erich Prödl Associates v Gradcu in profesor za Projektiranje in Inženiring v kontekstu na Višji tehniški šoli v Regensburgu.

„Ni potrebno, da je ideja arhitekture vpeta v določeno situacijo ali v določen prostorski kontekst, vendar pa arhitektura neizogibno spremeni situacijo, v kateri se manifestira. Zato moramo gledati na kontekst z vidika njegovega spreminjanja. Arhitekti si zastavljamo vprašanje, kaj je ta prostor, in sočasno zmeraj, kaj bi lahko ta prostor postal, kaj bi lahko bil po posegu. Ko sem se danes približeval gradu Cmurek, sem opazil gost gozd, ki zakriva stavbe in grajski hrib. Moj prvi poseg tu bi bil podreti drevesa in znova vzpostaviti vizualna razmerja.“*

*Zgodovinske upodobitve kažejo, da v času, ko je bil grad tesno povezan z mestom Mureck, na grajskem hribu ni bilo gosto raščenega gozda.



Bild: Eröffnung, Trate,
24.06.2017
Aussage:
Stakeholder-Workshop,
Schloss Obermureck,
27.03.2017

Fotografija: otvoritev,
Trate, 24.06.2017
Izjava: Delavnice
interesnih skupin,
Grad Cmurek, 27.03.2017

Andreja Raduha

Andreja Raduha ist Direktorin von Zavod Hrastovec und ist als solche auch für die Verwaltung von Schloss Obermureck zuständig. Zavod Hrastovec ist eine Betreuungseinrichtung für Menschen mit psychischen Erkrankungen und Menschen mit Behinderungen.

„Als Ortsbewohnerin – ich bin ja aus der Gegend – gefallen mir die Visionen sehr gut, die für das Schloss Obermureck im Rahmen des Projekts ‚Wege für Mureck/Trate‘ entwickelt wurden. Ich bin heute allerdings als Direktorin des Zavod Hrastovec hier und in dieser Rolle habe ich einen anderen Blick auf die Dinge. Wir haben mit Hrastovec bereits ein Schloss, das erhalten und betrieben werden muss. Dieses zweite Schloss hier in Trate – das wir nun seit Jahren gar nicht mehr nutzen, sondern nur noch verwalten – ist eine zusätzliche Belastung für uns. Auch wenn die Substanz generell in einem guten Zustand ist, gibt es natürlich Renovierungsbedarf und jede noch so kleine Instandhaltungsmaßnahme ist für uns eine große finanzielle Herausforderung. Daher hatten wir uns für den Verkauf entschieden. Wir haben ein Verfahren zur Versteigerung eingeleitet, das aber gestoppt wurde. Momentan gibt es von Seiten des Staates keine neuen Entscheidungen in dieser Angelegenheit.“

Andreja Raduha

Andreja Raduha je direktorica Zavoda Hrastovec in pristojna za upravljanje gradu Cmurek. Zavod Hrastovec je negovalni dom za zdravljenje ljudi s psihičnimi in fizičnimi težavami.

„Kot krajjanka – živim v okolici – so mi zelo všeč vizije, razvite v okviru projekta Poti za Trate/Mureck, za grad Cmurek. Vendar sem tukaj, danes, v vlogi direktorice Zavoda Hrastovec in zato stvari vidim drugače. S Hrastovcem že imamo grad, ki ga je treba ohraniti in mora delovati. Drugi grad na Tratah – ki ga že leta sploh ne uporabljamo, le upravljamo – je za nas dodatna obremenitev. Čeprav je na splošno v dobrem stanju, je potreben obnove in vsak še tako majhen vzdrževalni ukrep je za nas velik finančni izziv. Zato smo se odločili za prodajo. Pričeli smo postopek na dražbi, vendar je bil ustavljen. V tej zadevi trenutno ni novih odločitev države.“



Bild und Aussage:
Stakeholder-Workshop,
Schloss Obermureck,
27.03.2017

Fotografija in izjava:
delavnice interesnih skupin,
Grad Cmurek,
27.03.2017

Eva Sapač

Eva Sapač ist Vorsitzende der Konservatoren-Expertengruppe für Architektur des 20. Jahrhunderts und Konservatorin am Denkmalamt in Maribor.

„Ich habe als Denkmalpflegerin ein besonderes Interesse am Schloss Obermureck. Die große Frage, auf die hier noch niemand eine Antwort gefunden hat, ist die Frage nach einer finanzierbaren Nutzung. Erst wenn dieser Punkt geklärt ist, können wir DenkmalpflegerInnen die Renovierungs- und Adaptierungsmaßnahmen, die für eine neue Nutzung notwendig werden, begutachten. In der Zwischenzeit möchte ich mich bei allen, die sich für die Erhaltung und Bespielung der Räumlichkeiten einsetzen – allen voran Zavod Hrastovec und dem Museum des Wahnsinns – bedanken.“

Eva Sapač

Eva Sapač je predsednica Strokovne komisije konservatorjev za arhitekturo 20. stoletja in konservatorka pri Zavodu za varstvo kulturne dediščine v Mariboru.

„Kot konservatorko me grad Cmurek še posebej zanima. Veliko vprašanje, na katerega še nihče ni odgovoril, je vprašanje finančno izvedljive uporabe. Šele ko bo to pojasnjeno, bomo lahko spomeničarji podali oceno obnovitvenih in prilagoditvenih ukrepov, potrebnih za novo namembnost. Ob tem bi se rada zahvalila vsem, ki se zavzemajo za ohranitev in uporabo prostorov – še posebej Zavodu Hrastovec in Muzeju norosti, Trate.“



Bild: Vortrag zum
Schloss Obermureck,
Universität Maribor,
12.10.2016
Aussage: Maribor,
April 2018

Fotografija: predavanje
Grad Cmurek,
Univerza v Mariboru,
12.10.2016
Izjava: Maribor,
april 2018

Igor Sapač

Igor Sapač ist Architekt, Burgenforscher und Professor an der Fakultät für Bauwesen, Verkehrsplanung und Architektur an der Universität Maribor. Seit mehreren Jahren forscht er über das Schloss Obermureck und seine Baugeschichte (Vortrag zur Baugeschichte des Schlosses, S. 72). Weiters ist er Betreuer mehrerer Diplomarbeiten, die sich mit dem Schloss auseinandersetzen.

„Große Flüsse sind stets ein verbindendes und trennendes Element zugleich. Im vergangenen Jahrtausend sind in Europa an wichtigen Flussübergängen Kirchen, Burgen, Plätze und Städte entstanden. Ein bedeutender Flussübergang befindet sich auch über der Mur zwischen Mureck und Trate: Unter einem mächtigen Schloss verbindet er das flache Untere Murtal mit dem Hügelland der Windischen Bühel sowie die deutsch- und slowenischsprachigen BewohnerInnen auf den beiden Flussufern. Sicherlich gibt es in Europa viele ähnliche Flussübergänge. Für mich ist jedoch genau dieser eine von besonderer Bedeutung. Es scheint mir, als ob an dieser Stelle das ausklingende Lied der Alpen, die Unendlichkeit der pannonischen Ebene und der Duft der mediterranen Wärme gleichzeitig zu spüren sind. Die pittoreske Naturlandschaft ist hier mit geschichtlich relevanten Bau- und Denkmälern veredelt. Wir müssen darauf achten, dass dieses Aufeinandertreffen von Natur und Baukultur für kommende Generationen unversehrte erhalten bleibt.“

Igor Sapač

Igor Sapač je arhitekt, profesor na Fakulteti za gradbeništvo, prometno inženirstvo in arhitekturo na Univerzi v Mariboru in se ukvarja z raziskovanjem gradov (predavanje o stavbni zgodovini gradu, str. 72). Že nekaj let raziskuje grad Cmurek in njegovo stavbno zgodovino. Je tudi mentor več diplomskih nalog, ki se ukvarjajo z gradom.

„Velike reke so vselej ločevale in obenem povezovala. Prehodi čeznje imajo poseben pomen, ki presega osnovno uporabno vrednost. Ob pomembnih rečnih prehodih so v minulem tisočletju po vsej Evropi nastajali cerkve, gradovi, trgi, mesta in oblikovale so se nepozabne zgodbe. Starodavni prehodi čez velike reke so zato danes tudi neprečljivi zgodovinski dokument in vir navdiha za nove generacije. Eden takšnih prepoznavnih rečnih prehodov je tudi čez Muro med Mureckom in Tratami. Pod mogočnim, vase zaprtim starodavnim gradom povezuje ravnico ob Muri z gričevjem Slovenskih goric ter ljudi z nemško in slovensko materinščino. Povezuje dva različna bregova, ki nikoli nista mogla obstati eden brez drugega. Podobnih rečnih prehodov je v Evropi gotovo veliko, a zame je prav ta eden najbolj prijetnih. Zdi se, da je mogoče samo tukaj na eni točki hkrati začutiti izpeto pesem alpskega sveta, napoved neskončnosti panonske ravnice in vonj po toplini Mediterana. Slikovite naravne danosti so oplemenitene z grajenimi stvaritvami minulih rodov. Prizadevati si je treba, da bo ta izjemni preplet naravnega in človeške ustvarjalnosti čim bolj neokrnjen dočakal naslednje generacije.“



Bild und Aussage:
Stakeholder-Workshop,
Schloss Obermureck,
27.03.2017 (Bildquelle:
ORF)

Anton Vukan

Anton Vukan ist Bürgermeister der Stadt-
gemeinde Mureck.

„Als Bürgermeister ist die Entwicklung mei-
ner Stadt und meiner Gemeinde mein be-
sonderes Interesse. Ich denke, dass diese
Fürsorge aber nicht an einer Ortstafel
enden kann. Speziell an diesem Standort
sehe ich besondere Qualitäten – und eine
davon ist diese Grenzsituation: Hier treffen
das Trennende und das Verbindende auf-
einander und das eröffnet viele Möglichkei-
ten, die es anderswo nicht gibt.“

Fotografija in izjava:
delavnice interesnih
skupin, Grad Cmurek,
27.03.2017 (Vir: ORF)

Anton Vukan

Anton Vukan je župan občine Mureck.

„Kot županu je zame razvoj mesta in
občine zelo pomemben. Menim, da se
skrb za to ne sme končati pri krajevni
tabli. Prav v tem kraju vidim posebne
prednosti in ena teh je stanje na meji:
tu se srečujeta ločenost in povezanost
in to odpira številne možnosti, ki jih
drugje ni.“



Bild und Aussage:
Symposium ‚Revitalisation
as Radical Transformative
Act‘, Schloss Obermureck,
11.10.2016

Maruša Zorec

Maruša Zorec leitet das Architekturbüro
Arrea in Ljubljana und ist Professorin an
der Fakultät für Architektur an der Universi-
tät Ljubljana.

„Das Schloss steht unter Denkmalschutz.
Das heißt nicht, dass alles so, wie es ist,
erhalten oder gar auf einen historischen
Stand rückgebaut werden muss. Die ver-
schiedenen zeitlichen Schichten müssen
zunächst untersucht werden, um darauf auf-
bauend Schutzziele erarbeiten zu können.
Elemente, die in der Vergangenheit wichtig
waren, existieren heute zum Teil nicht mehr
– wie z.B. der Turm. Andere interessante
Elemente werden erst im Laufe einer
Bauforschung oder auch eines Bauprozesses
auftauchen bzw. als solche erkannt
werden – wenn jüngere Schichten entfernt
und Details in ihrem Zusammenhang ge-
lesen werden oder das Bauwerk mit einer
gewissen architektonischen Vision betrach-
tet wird. Ändert sich das Programm des
Gebäudes, dann werden vermutlich auch
größere Änderungen notwendig und argu-
mentierbar.“

Fotografija in izjava:
simpozij ‚Revitalisation
as Radical Transformati-
ve Act‘, Grad Cmurek,
11.10.2016

Maruša Zorec

Maruša Zorec vodi arhitekturni biro
Arrea v Ljubljani in je profesorica na
Fakulteti za arhitekturo na Univerzi v
Ljubljani.

„Grad spada pod kulturno dediščino.
To ne pomeni, da je treba ohraniti
obstoječe stanje ali gradu vrniti prvotno
podobo. Treba je ovrednotiti časovna
obdobja in uskladiti cilje za ohranitev na
podlagi te analize. Razvidno je, da neka-
teri zgodovinsko pomembni elementi,
kot je na primer stolp, ne obstajajo več.
Ostali zanimivi elementi bodo razkriti
skozi proces odstranjevanja novejših
plasti, ko bodo znani vsi detajli in bomo
na strukturo gledali z določeno arhitek-
tonsko vizijo. Če se bo program spre-
menil, bodo morda možne tudi večje
spremembe.“



Bild: Eröffnung,
Trate, 24.06.2017
Aussage: Trate,
April 2018

Franc Žižek

Franc Žižek ist gelernter Zimmermann und Grundbesitzer in Zgornja Ščavnica.

„In meiner Jugend arbeitete ich unter anderem auf Schloss Obermureck, wo ich bei Wartungs- und Renovierungsarbeiten half. Ich bin interessiert an der Geschichte der Region. Ich kenne die Wege, die hinunter zur Mur führen. Ich bin sie oft gegangen. Ich hätte mir nie gedacht, dass ich es erleben würde, den Fluss ohne Grenzkontrolle überqueren zu können, dass ich keine Dokumente brauche, dass ich frei bin. Ich würde mir wünschen, dass das so bleibt. Hier und dort leben die gleichen Menschen.“

**Fotografija: otvoritev,
Trate, 24.06.2017
Izjava: Trate,
april 2018**

Franc Žižek

Franc Žižek je priučen tesar in posestnik iz Zgornje Ščavnice.

„V svoji mladosti sem delal tudi na gradu Cmurek in pomagal pri njegovem vzdrževanju in obnovi. Zanima me zgodovina območja. Poznam poti, ki vodijo do Mure, saj sem pogosto po njih hodil. Nisem si mislil, da bom doživel, da bomo lahko čez reko ponovno prehajali brez mejne kontrole, da ne bomo obremenjeni z dokumenti, da bomo prosto prehajali. Želel bi, da tako ostane. Saj tu in tam živimo enaki ljudje.“



Bild und Aussage:
BewohnerInnen-Wanderung, Mureck/Trate,
24.04.2017

Mateja Žnidar

Mateja Žnidar ist Friseurin und leitet den Friseursalon Evropa in Trate gegenüber der Murbrücke.

„Ich habe vor vier Jahren meinen Friseursalon in Trate eröffnet, in dieser Zeit gab es keine nennenswerten Veränderungen. Ich freue mich sehr, dass jetzt etwas in Gang kommt und begrüße diese Entwicklung und alle weiteren Schritte in diese Richtung.“

**Fotografija in izjava:
sprehod s prebivalci,
Mureck/Trate, 24.04.2017**

Mateja Žnidar

Mateja Žnidar je frizerka in vodi frizerski salon Evropa na Tratah nasproti mosta čez Muro.

„Pred štirimi leti sem odprla salon na Tratah in v tem času ni bilo omembe vrednih sprememb. Zelo me veseli, da se končno nekaj dogaja in pozdravljam razvoj ter vse nadaljnje korake v tej smeri.“



Bild: v.l.n.r. Johannes Paar,
Elias Dorner, Eva Mair,
Trate, 30.09.2017
© Simon Oberhofer, 2017

**Slika: od leve proti desni
Johannes Paar,
Elias Dorner, Eva Mair,
Trate, 30.09.2017
© Simon Oberhofer, 2017**

Elias Dorner ist Gründungsmitglied der Initiative Museum des Wahnsinns, Trate. Von 2016 bis 2017 war er als externer Lehrbeauftragter am Institut für Architektur und Entwerfen, Abteilung für Gebäudelehre und Entwerfen der TU Wien für das Projekt Wege für Mureck/Trate tätig. Er arbeitet für das Weingut Dorner in Mureck.

Eva Mair arbeitet als freischaffende Architektin zwischen Bozen und Wien und als Universitätsassistentin am Institut für Architektur und Entwerfen, Abteilung für Gebäudelehre und Entwerfen der TU Wien.

Johannes Paar arbeitet als Architekt für bevk perović arhitekti in Ljubljana und als Universitätsassistent am Institut für Architektur und Entwerfen, Abteilung für Gebäudelehre und Entwerfen der TU Wien.

Elias Dorner je ustanovni član iniciative Muzej norosti, Trate in je bil izredni predavatelj za projekt Poti za Trate/Mureck od 2016 do 2017 na Inštitutu za arhitekturo in oblikovanje, Oddelek za arhitekturne tipologije in projektiranje, Tehnična univerza Dunaj. Dela za vinarstvo Dorner v Murecku.

Eva Mair dela kot samostojna arhitektka med Bolzanom in Dunajem in kot asistentka na Inštitutu za arhitekturo in oblikovanje, Oddelek za arhitekturne tipologije in projektiranje, Tehnična univerza Dunaj.

Johannes Paar dela kot arhitekt za arhitekturni biro bevk perović arhitekti v Ljubljani in je asistent na Inštitutu za arhitekturo in oblikovanje, Oddelek za arhitekturne tipologije in projektiranje, Tehnična univerza Dunaj.

Impressum

Publiziert von:
Institut für Architektur und Entwerfen
Abteilung für Gebäudelehre und Entwerfen
Technische Universität Wien

Herausgabe, Projektidee und Projektleitung:
Elias Dorner, Eva Mair, Johannes Paar

Herausgabe-Assistenz:
Sophia Garner, Amanda Sperger

Team StudentInnen Entwerfen „Schloss Mureck/
Grad Cmurek – Revitalisation as Radical
Transformative Act“, Wintersemester 2016/2017:
Adrien Béranger, Konstantin Felber, Moritz Gaiser, Sophia
Garner, Michaela Gebetsroither, Vadim Ghiorghiu,
Roswitha Goy, Theresa Herbst, Amina Karahodzic,
Ricarda Kohler, Fatoumata Kourouma, Peter Kuttner, Aline
Lugner, Theresa Reiter, Flora Schleritzko, Amanda
Sperger, Magdalena Süß, Cristina Vlascici, Anastasia
Wieser, Anne Wunderlich, Allen Zwatzl

Team StudentInnen Entwerfen „1:1 Workshop –
Mureck/Trate – Revitalisation as Radical
Transformative Act“, Sommersemester 2017:
Tobias Amann, Philipp Blum, Konstantin Felber, Philip
Folwark, Moritz Gaiser, Sophia Garner, Vadim Ghiorghiu,
Elis Hačkaj, Philipp Hausladen, Gil Laura Hernández,
Ricarda Kohler, Fatoumata Kourouma, Pavel Nikolov,
Bogdan Palade, Flora Schleritzko, Lorenz Schreiner,
Amanda Sperger, Magdalena Süß, Sayako Urayama,
Ivan Vratnica, Anne Wunderlich

Dank an:
Prof. Tina Gregorič
Basilis Neururer, Julian Nocker, Julia Sonnleitner, Jakob
Travnik

ProjektpartnerInnen:
Gemeinde Šentilj, Stadtgemeinde Mureck, Museum des
Wahnsinns – Trate, Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark
– Pavelhaus, HDA Graz, Land Steiermark

Beitragende Symposium „Revitalisation as Radical
Transformative Act“:
Jan de Vylder, Tina Gregorič, Eva Mair, Johannes Paar,
Erich Prödl, Maruša Zorec

Vortrag zur Geschichte des Schlosses Obermureck:
Igor Sapač

GastkritikerInnen Entwurfsstudio Wintersemester:
Boris Bezjak, Tina Gregorič, Nina Valerie Kolowratnik,
Vasa Perović, Erich Prödl, Maruša Zorec

TeilnehmerInnen Stakeholder-Workshop:
Boris Bezjak, Sonja Bezjak, Vlado Dimovski, Davor
Dominkuš, Darja Farasin, Vito Flaker, Petra Hameršak,
Jože Hudales, Ines Jurič, Vlado Maher, Rajko Muršič,
Reinhard Padinger, Damjana Pečnik, Andreja Raduha,
Eva Sapač, Igor Sapač, Anton Vukan

TeilnehmerInnen BewohnerInnen-Wanderung:
Marija und Franc Bezjak, Boris Bezjak, Sonja Bezjak,
Darja Farasin, Helen Dorner, Jože Hudales mit seinen
StudentInnen, Hans und Ruperta Körtvelyesi, Gerhard
Veith, Anton Vukan, Mateja Žnidar

Impresum

Objavil:
Inštitut za arhitekturo in oblikovanje
Oddelek za arhitekturne tipologije in projektiranje
Tehnična univerza Dunaj

Uredniki, idejni vodje in vodje projekta:
Elias Dorner, Eva Mair, Johannes Paar

Pomočnici urednikov:
Sophia Garner, Amanda Sperger

**Skupina študentov design studia „Schloss Mureck/
Grad Cmurek – Revitalisation as Radical
Transformative Act“, zimski semester 2016/2017:**
Adrien Béranger, Konstantin Felber, Moritz Gaiser,
Sophia Garner, Michaela Gebetsroither, Vadim
Ghiorghiu, Roswitha Goy, Theresa Herbst, Amina
Karahodzic, Ricarda Kohler, Fatoumata Kourouma,
Peter Kuttner, Aline Lugner, Theresa Reiter, Flora
Schleritzko, Amanda Sperger, Magdalena Süß,
Cristina Vlascici, Anastasia Wieser, Anne Wunderlich,
Allen Zwatzl

**Skupina študentov design studia „1:1 Workshop –
Mureck/Trate – Revitalisation as Radical
Transformative Act“, poletni semester 2017:**
Tobias Amann, Philipp Blum, Konstantin Felber, Philip
Folwark, Moritz Gaiser, Sophia Garner, Vadim
Ghiorghiu, Elis Hačkaj, Philipp Hausladen, Gil Laura
Hernández, Ricarda Kohler, Fatoumata Kourouma,
Pavel Nikolov, Bogdan Palade, Flora Schleritzko,
Lorenz Schreiner, Amanda Sperger, Magdalena Süß,
Sayako Urayama, Ivan Vratnica, Anne Wunderlich

Zahvala:
Prof. Tina Gregorič
Basilis Neururer, Julian Nocker, Julia Sonnleitner,
Jakob Travnik

Partnerji projekta:
Občina Šentilj, občina Mureck, Muzej norosti – Trate,
Kulturno društvo Glen 7 za avstrijsko Štajersko –
Pavlova hiša, HDA Graz, dežela Štajerska

**Prispevek k simpoziju „Revitalisation as Radical
Transformative Act“:**
Jan de Vylder, Tina Gregorič, Eva Mair, Johannes Paar,
Erich Prödl, Maruša Zorec

Predavanje o zgodovini gradu Cmurek:
Igor Sapač

Gostujoči kritiki design studia, zimski semester:
Boris Bezjak, Tina Gregorič, Nina Valerie Kolowratnik,
Vasa Perović, Erich Prödl, Maruša Zorec

Udeleženci delavnice interesnih skupin:
Boris Bezjak, Sonja Bezjak, Vlado Dimovski, Davor
Dominkuš, Darja Farasin, Vito Flaker, Petra Hameršak,
Jože Hudales, Ines Jurič, Vlado Maher, Rajko Muršič,
Reinhard Padinger, Damjana Pečnik, Andreja Raduha,
Eva Sapač, Igor Sapač, Anton Vukan

Udeleženci sprehoda s prebivalci:
Marija in Franc Bezjak, Boris Bezjak, Sonja Bezjak,
Darja Farasin, Helen Dorner, Jože Hudales s svojimi
študenti, Hans in Ruperta Körtvelyesi, Gerhard
Veith, Anton Vukan, Mateja Žnidar

Workshop Bundesdenkmalamt, Kartause Mauerbach:
Astrid Huber-Reichl, Hannes Weißenbach

SponsorInnen Bauprojekt:

Gewerke Franz Olbrich, Frohnwieser Bau, Baunit,
Sako-Stahl, Raiffeisenbank Mureck, Weingut Dorner,
Stahl-/Metallbau Pflingstl, Trgovski Center Trate,
Süd-Beton, Josef Kern Transporte, Greiner Markt, Sixt
Holz, Record Kaučič, Lions Club Bad Radkersburg -
Mureck, Frizerski salon Evropa

Projektfotos, S. 10 ff.:

Simon Oberhofer

Projektpläne, S. 30 ff.:

Sophia Garner, Amanda Sperger

Quellenangaben:

Die Quellenangaben befinden sich direkt auf den
entsprechenden Seiten. Alle Darstellungen, Zeichnungen
und Fotos ohne Quellenangabe sind geistiges Eigentum
der Abteilung für Gebäudelehre und Entwerfen.

Übersetzung:

Lena Kline, Maja Ozvaldic (Gesamtpublikation)
Jakob Travnik (Materialliste)
Sebastian Walcher, Lena Kline (Klappentext)

Lektorat/Korrektur:

Tina Sovič (Slowenisch)
Marlies Breuss (Deutsch)

Design:

Beton

Druck:

Druckerei Khil, Graz

Papier:

Kern: Cyclus Offset 115g, GardaGlossArt 130g,
Munken Lynx 120g
Umschlag: Peyer Peyvec 145g

Schrift:

Helvetica

Verlag:

Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark – Pavelhaus,
Laafeld 30, 8490 Bad Radkersburg, Österreich
Wissenschaftliche Schriftenreihe des Pavelhauses,
Band 18, ISBN 978-3-900181-87-1

© 2018 – Alle Rechte vorbehalten

Institut für Architektur und Entwerfen
Abteilung für Gebäudelehre und Entwerfen
Technische Universität Wien

Finanzielle Unterstützung Publikation:

Fakultät für Architektur und Raumplanung TU Wien,
Stadtgemeinde Mureck, Gemeinde Šentilj,
Land Steiermark (Kultur, Europa, Außenbeziehungen)

Delavnice spomeniškega varstva, Kartuzija Mauerbach:
Astrid Huber-Reichl, Hannes Weißenbach

Sponzorji izvedenega projekta:

Gewerke Franz Olbrich, Frohnwieser Bau, Baunit,
Sako-Stahl, Raiffeisenbank Mureck, Weingut Dorner,
Stahl-/Metallbau Pflingstl, Trgovski Center Trate,
Süd-Beton, Josef Kern Transporte, Greiner Markt,
Sixt Holz, Record Kaučič, Lions Club
Bad Radkersburg - Mureck, Frizerski salon Evropa

Fotografije projekta, str. 10:

Simon Oberhofer

Načrti projekta, str. 30:

Sophia Garner, Amanda Sperger

Viri:

Viri so označeni na ustreznih straneh. Vse upodobitve,
risbe in fotografije brez navedenega vira so pridoblje-
ne na oddelku za arhitekturne tipologije in projektiranje.

Prevod:

Lena Kline, Maja Ozvaldic (celotna publikacija)
Jakob Travnik (seznam materialov)
Sebastian Walcher, Lena Kline (besedilo na hrbtni
strani)

Lektoriranje:

Tina Sovič (slovenščina)
Marlies Breuss (nemščina)

Oblikovanje:

Beton

Tisk:

Tiskarna Khil, Gradec

Papir:

Knjižni blok: Cyclus Offset 115g, GardaGlossArt 130g,
Munken Lynx 120g
Ovitek: Peyer Peyvec 145g

Pisava:

Helvetica

Založništvo:

Kulturno društvo Člen 7 za avstrijsko Štajersko –
Pavlova hiša, Potrna 30, 8490 Radgona, Avstrija
Znanstvena zbirka Pavlove hiše,
Knjiga 18, ISBN 978-3-900181-87-1

© 2018 – Vse pravice so pridržane

Institut für Architektur und Entwerfen
Abteilung für Gebäudelehre und Entwerfen
Technische Universität Wien

Finančna podpora publikacije:

Fakulteta za arhitekturo in prostorsko načrtovanje
Tehnična univerza na Dunaju, Občina Mureck,
Občina Šentilj, Dežela Štajerska (Kultur, Europa,
Außenbeziehungen)

